Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | otworzyć oczy ich i nawrócić się z ciemności ku światłu i z władzy szatana do Boga wziąć im uwolnienie od grzechów i dział w którzy są uświęceni wiarą we Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby otworzyć ich oczy,\* odwrócić od ciemności do światła\*\* i od władzy szatana\*\*\* do Boga, aby otrzymali oni odpuszczenie grzechów\*\*\*\* oraz dział wśród uświęconych\*\*\*\*\* przez wiarę we Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) otworzyć oczy ich, (by) zawrócić od ciemności ku światłu i (od) władzy szatana do Boga, (by) wziąć oni\* uwolnienie (od) grzechów i dziedzictwo wśród uświęconych wiarą, (tą) względem mnie».[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | otworzyć oczy ich i nawrócić się z ciemności ku światłu i (z) władzy szatana do Boga wziąć im uwolnienie (od) grzechów i dział w którzy są uświęceni wiarą we Mnie |

1. 1) <x>290 35:5</x>; <x>290 42:7</x>; <x>290 61:2</x>; <x>490 4:18</x>; <x>560 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 9:1</x>; <x>290 42:16</x>; <x>490 1:79</x>; <x>500 1:4</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>510 26:23</x>; <x>560 5:8</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:2</x>; <x>580 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 24:47</x>; <x>510 5:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:32</x>; <x>560 1:11</x>; <x>580 1:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wziąć oni" - składnia ta wraz z wcześniejszymi bezokolicznikami "otworzyć", "zawrócić" oznacza po "wysyłam cię" zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-7)